Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wieczorem zaś po szabatach świtając ku pierwszemu tygodni przyszła Maria Magdalena i inna Maria zobaczyć grób |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po szabacie, o świcie pierwszego dnia tygodnia,\* przyszła Maria Magdalena i druga Maria,\*\* aby obejrzeć grób.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Późno) zaś (po)-szabacie, świtającego (dnia) ku pierwszemu tygodnia, przyszła Mariam Magdalena i inna Maria obejrzeć grób.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wieczorem zaś (po) szabatach świtając ku pierwszemu tygodni przyszła Maria Magdalena i inna Maria zobaczyć grób |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po szabacie, pierwszego dnia tygodnia, o świcie, przyszła Maria Magdalena oraz druga Maria, aby obejrzeć grób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy skończył się szabat i świtało pierwszego *dnia* tygodnia, Maria Magdalena i druga Maria przyszły obejrzeć grób. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się skończył sabat, i już świtało na pierwszy dzień onego tygodnia, przyszła Maryja Magdalena i druga Maryja, aby grób oglądały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w wieczór Sobotni, który zaświta na dzień pierwszy szabbatu, przyszła Maria Magdalena i druga Maria oglądać grób. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po upływie szabatu, o świcie pierwszego dnia tygodnia przyszła Maria Magdalena i druga Maria obejrzeć grób. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po sabacie, o świcie pierwszego dnia tygodnia, przyszła Maria Magdalena i druga Maria, aby obejrzeć grób. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy skończył się szabat, pierwszego dnia tygodnia o świcie, Maria Magdalena i inna Maria poszły, żeby obejrzeć grób. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po szabacie, o świcie w pierwszy dzień tygodnia, Maria Magdalena oraz druga Maria przyszły obejrzeć grób. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po szabacie, kiedy zaświtał pierwszy dzień tygodnia, przyszła Maria Magdalena i druga Maria, aby obejrzeć grób.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po sabacie, w niedzielę o świcie, Maria z Magdali i ta druga Maria poszły zobaczyć grób.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dopiero po szabacie, w pierwszy dzień tygodnia o świcie, Maria Magdalena i druga Maria przyszły zobaczyć grób. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Після суботнього вечора, як розвиднялося першого дня після суботи, прийшла Марія Магдалина й інша Марія, щоб навідатися до гробу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W późnej godzinie zaś święta sabbatów, tej porze nakładającej światło do jednego dnia tygodnia sabbatów, przyszła Mariam, ta Rodem z Wieży, i ta inna Maria obejrzeć dla znalezienia teorii grób.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W końcu szabatów, owego dnia, wtedy rozbłyskującego aż do jedności szabatów, poszła Maria Magdalena oraz druga Maria, aby obejrzeć grób. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po szabbacie przed świtem w niedzielę Miriam z Magdali i druga Miriam poszły zobaczyć grób. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po sabacie, gdy się rozwidniało w pierwszym dniu tygodnia. Maria Magdalena i druga Maria przyszły popatrzeć na grób. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po szabacie, pierwszego dnia tygodnia, wczesnym rankiem Maria z Magdali i druga Maria poszły obejrzeć grobowiec. |

1. 1) <x>30 23:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 27:56</x>; <x>490 8:2</x> [↑](#footnote-ref-3)